

Чем была «твердь» из 1-й главы Бытия?

Древнюю библейскую картину мира обычно называют «трёхуровневым» взглядом на вселенную... Согласно этой модели, вселенная в основном состоит из неба-купола или «небес» наверху, плоской земли, распростёртой внизу, и преисподней, изображающей что-то вроде подземных пещер. Наконец, древние представляли всю эту структуру мира как плавающую в открытом океане. Дополнительным штрихом были небесные тела – Солнце, Луна и звёзды – расположенные под небом-куполом и в некотором смысле прикрепленные к нему». (1981, стр. 12-15)

Еврейское слово *raqia* (переведённое как “firmament” в английских переводах KJV, ASV, RSV и др. [прим. пер.: «твердь» в Синодальном переводе]) означает «пространство» (Davidson, 1963, стр. DCXCII; Wilson, n.d., стр. 166) или «что-то, что растягивается или распространяется, разбивается» (Maunder, 1939, p. 315; Speiser, 1964, p. 6). Кайл и Делич предложили это определение для своего монументального комментария к Пятикнижию: «нечто растягивающееся, распространяющееся, прокладываемое или разбиваемое... простираемое воздуха, окружающего Землю как атмосфера» (1980, 1:52).

Септуагинта (перевод еврейских Писаний на греческий язык, подготовленный еврейскими старцами в третьем веке до Р.Х. по приказу могущественного египетского фараона Птолемея Филадельфа, для включения в его всемирно известную библиотеку в Александрии) переводит слово *raqia* греческим словом *stereoma*, которое имеет дополнительное значение «твёрдая структура». (Arndt and Gingrich, 1967, стр. 774) Судя по всему, переводчики Септуагинты находились под влиянием популярной в то время египетской космологии (всё-таки перевод делался в Египте для египетского фараона), рассматривающей небо как каменный свод. К сожалению, эти еврейские учёные предпочли передать слово *raqia* с помощью греческого

слова *stereota*, чтобы перевод подразумевал твёрдую структуру. Дополнительный смысл слова в греческом переводе повлиял на Иеронима в том смысле, что он при подготовке своей Вульгаты (на латыни) использовал слово *firmamentum* (которое имеет значение крепкой или твёрдой опоры, откуда и транслитерировалось английское слово "firmament"). (McKechinie, 1978, стр. 691).

В своём *Толковом словаре слов Ветхого и Нового Завета (Expository Dictionary of Old and New Testament Words)* эксперт по языку Ветхого Завета Уильям Вайн подчеркнул: «Хотя это слово происходит от латинского *firmamentum*, что означает твёрдость или прочность, ... еврейское слово *raqia* не имеет такого значения, но означает пространство, которое было растянуто. Конечно, небо не рассматривается как твёрдый свод, на котором расположены небесные светила... Исходя из языка оригинала, нет никаких оснований предполагать, что авторы (прим. автора: Ветхого Завета) находились под влиянием творческих идей языческих народов». (1981, стр. 67)

Raqia обозначает только лишь пространство, а не твёрдую структуру (см. Harris, и др., 1980, 2:2218). Более того, это слово не содержит даже намёка на некое вещество, составляющее это пространство. Например, Числа 16:38 соединяет слова *raqia* и *rahim* (металлические пластины), буквально обозначая «пространство из металлических пластин». Здесь «металлические пластины» определяют фактический материал, участвующий в «распространении». В книге же Бытия «небеса», а не какое-то твёрдое вещество, обозначаются в качестве состава этого пространства (Бытие 1:8,14,15,17,20). Оригинальный контекст, в котором используется слово *raqia*, не предполагает существования какого бы то ни было твёрдого купола.

Библия приравнивает «твердь» и «небеса» (Псалом 18:1), используя даже соединение «твердь небесная» (Бытие 1:14,15,17). Бог дал правильное определение этого слова на второй день творения, когда Он «назвал твердь небом» (Бытие 1:8). Позже это было описано в Исаии 40:22: «Он

распростёр небеса, как тонкую ткань, и раскинул их, как шатер для жилья». Небеса всегда двойственны в иврите и, в общем, относятся к тому, что «возвышается» над землёй. Таким образом, есть три различных применения этого слова в Писании. Есть атмосферные небеса (Иеремии 3:25), звёздные небеса (космические), где располагаются небесные тела (Исаии 13:10), и небеса, где обитает Сам Бог (Евреям 9:24). В зависимости от контекста «твердь» может называться любое из этих мест. Птицы летают «по тверди небесной» (атмосферным небесам, Бытие 1:20). Солнце, Луна и звёзды помещаются в «тверди небесной» («звёздных небесах», Бытие 1:17). И псалмопевец говорит о «святыне» Бога как о «тверди» (Псалом 150:1).

Харрисон, говоря о слове «твердь» в *Международной стандартной библейской энциклопедии*, заметил: «Отношение тверди к понятию небес может стать более внятным, если отождествлять твердь с тропосферой, а затем думать о небесах небес либо как о топографическом измерении вне пределов тверди, либо как о том, что предназначено быть обителью Бога». (1982, 2:307).

Из контекста Бытия 1:6–8,14–22 становится понятно, что Моисей ориентировал своих читателей на восприятие *raqia* просто как неба, атмосферы или пространства над Землёй.

Джерело: creationist.in.ua